

лиро-епічної поеми і її англоязычний переклад І. Петрової. Актуальність дослідження обумовлена необхідністю вивчення способів рішення лінгвостилістических проблем перекладу епічного тексту, а також цінністю цього середньовікового твору в світовій літературі. В статті відзначено способи відтворення словесних образів твору, віддаленого во времени від сучасності, реалій, темних місць, синонімічних рядів, а також відтворення концепта заголовка оригіналу в перекладі І. Петрової, якому передувала довга дослідницька робота. І. Петрова, досліджуючи «Слово» в порівнянні з англоязычними перекладами, виділяє ряд принципів, які слід врахувати перед початком перекладу текстів цього жанру. І. Петрова також розробила етапи адекватного перекладу епічної поеми, яких дотримувалась і в власному перекладі.

Ключевые слова: епічна поема, жанрово-стилістическі особливості твору, англоязычна Слов'янка, твір, віддалене во времени від сучасності, переклад.

Sytar Ruslana. Iryna Petrova: the Artistic Translation of «Slovo o Polku Ihorevim» as a Result of her Scientific Research. This article highlights the strategies of reproducing genre and stylistic peculiarities of the Medieval epic poem «Slovo o polku Ihorevim» in the Anglophone translation by I. Petrova. The research has been performed on the basis of a contrastive analysis of the original epic masterpiece and its translation into the Modern English language. There are a lot of combinations in the poem all components of which are quite comprehensible but still it is really problematic to grasp the general meaning of such combinations / words, therefore to render them into English. In most cases these are so called «latent places». I. Petrova enlarged the contrasting material – she used some parallels and analogues of these lexemes taken from other Old Rus' masterpieces («Zadonshchyna») in order to segregate a new meaning. But still a large number of «latent places» was left beyond her attention as a researcher. Realia is another pitfall for the translator. I. Petrova considered transliteration as the «best» way of rendering the connotations of realia national and historical colouring. Special attention has also been paid to the ways of rendering the semantic structure of verbal images of the chronologically remote literary work and its synonymic rows in the translation. I. Petrova elaborated a set of principles, which should be taken into account while translating the epic poem and which were applied in her translation.

Key words: epic poem, genre and stylistic peculiarities of literary work, chronologically remote literary work, Anglophone Slovia, translation.

Стаття надійшла до редакції
28.03.2016 р.

УДК 811.161.2: 811.112.2

Марія Ткачівська

Канак Шпрак та її потенційні можливості

У статті досліджено один з особливих різновидів німецької мови – канак-шпрак (інші назви – канакіш, канакська мова, мова канаків) та її характеристики. Канак-шпрак розглянуто як результат метизації розмовної німецької мови й мови мігрантів із Туреччини та арабських країн. Аналіз демонструє фонетичні, морфологічні й синтаксичні особливості канакської мови, указує на її закономірності, до яких належать опущений артикль, плутанина в родах, відмінках, помилки у відмінюванні дієслів тощо. У статті йдеться про використання канак-шпрак для пародіювання й вираження іронії. У дослідженні акцентовано увагу на впливі канак-шпрак на мову німецької молоді. Аналіз засвідчує використання особливостей канак-шпрак для перекладу німецькою мовою жаргону з творів сучасних українських письменників Ю. Андруховича та С. Жадана. Наукова розвідка не є завершеною й має перспективи для подальших досліджень.

Ключові слова: канак-шпрак, канакіш, метизація, різновид, переклад, міграція, вплив.

Постановка наукової проблеми та її значення. Швидкий поступ часу й розвиток цивілізації знаходить своє віддзеркалення не лише в науково-технічному прогресі, а й у літературі, культурі, мові. Чималу роль у зміні мови відіграють міграційні процеси, які результатують переплетення мов і культур. У нашому дослідженні зупиняємося на проблемі метизації [4] німецької мови та мови переселенців турецької й арабської національностей, що результатують створення *канак-шпрак* (інші назви – канакіш, мова канаків, канакська мова) як засобу спілкування та ідентифікації мігрантів. Така мова має зворотний вплив

на німецьку мову, частково використовується для спілкування між молодими людьми, за кулісами минулого яких не стоять міграційні процеси.

Аналіз досліджень цієї проблеми. В українській лінгвістиці канакіш належить до недосліджених мовних феноменів. Серед іноземних науковців її розглядали Ф. Заїмоглу, З. Шеноджак, Я. Їлдіс, Г. Вайзе, Г. Глюк та ін. Канакську мову розглядають у своїх працях Т. Пете «Vom Gastarbeiter zum Kanaken. Zur Frage der Identität in der deutschen Gegenwartsliteratur», Н. Каноглу «Kanak Sprach versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall? Eine ethnolinguistische Untersuchung», К. Мйоллер «Hybrid-Kulturen. Wie «Jugendliche der Migrationshintergrund» Postmigranten werden», Й. Гердес «Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung» та ін.

Мета й завдання дослідження. Мета статті – аналіз досліджень канак-шпрак у сучасній німецькій лінгвістиці, окреслення її специфіки та фіксація характерних для неї особливостей у перекладах творів українських письменників німецькою мовою. Для досягнення поставленої мети в статті поставлено такі **завдання**: аналіз сучасних досліджень канак-шпрак, огляд її основних функцій, формулювання визначень терміна «канак-шпрак», наведення прикладів, фіксація особливостей, характерних для канак-шпрак у перекладах творів українських письменників німецькою мовою.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. На початку 50-х років, зважаючи на швидке зростання економіки у ФРН, німецький Бундестаг вирішує вирівняти нестачу робочої сили за допомогою вербування іноземців. У 1955 р. підписано угоду між Німеччиною й Італією про запрошення громадян Італії на роботу. Згодом такі угоди підписано з Грецією та Іспанією. Історія «гостьових робітників» (Gastarbeiter) із Туреччини сягає початку 60-х років минулого століття. Саме мігрантам із Туреччини заслужено приписують авторство ламаної «турецької німецької» мови. Ця мова мала бідний лексичний запас і певні фонетичні та морфологічні особливості. На сьогодні *канак-шпрак* (канакіш) як мова турецьких, а також арабських переселенців частково вийшла за межі «спілкування заради порозуміння». Вона отримала статус не лише ідентифікатора мовців із міграційним минулим, а й стала частиною медійного світу, літератури, наукових досліджень, «особливою формою німецької молодіжної мови» [10, с. 63], навколо якої триває багато дискусій.

Лексеми *канак-шпрак* та *канакіш* походить від слова *Kanake*. Словник Дуден подає таке визначення лексеми *der Kanake*: 1. Корінний житель тихоокеанських островів, особливо Нової Каледонії; 2. здебільшого: [ka'nakə] (грубо, зневажливо) іноземець, який належить до іншого, чужого етносу (дискримінаційне лайливе слово); 3. *здебільшого*: [ka'nakə] (розм. зневажливо) людина, яку зневажають, ненавидять (часто як лайливе слово) [9]. Інтернет-портал для тих, хто вивчає німецьку мову, *der Weg (Portal für Deutschlernende)* так трактує слово *der Kanake*: «походить із полінезійської мови й означає «людина». У Німеччині стало лайливим словом для іноземців, особливо турків. Сьогодні німецькі турки другого та третього покоління так самі гордо називають себе» [8]. Щодо останнього, то подібну заяву знаходимо і в книзі «Kanak Culturelles. Kultur und Kreativität junger Migranten»: «Я – гордий, що я – канак...» [14]. Цей вислів спрацьовує не стільки як «мачо-жест», скільки як самозахист, і пояснюється тим, що «молодь з міграційним корінням» часто «насправді стикається з такими суспільними та індивідуальними проблемами, як бідність, погана освіта, злочинність, безперспективність і т. ін. При цьому поза увагою залишається те, що (...) більша частина (цієї молоді) народилась або виросла в Німеччині» [14]. Використання нею *канакіш* як «власного варіанта» німецької мови – це маніфестація їх ідентичності.

Термін *канакіш* (*Kanakisch, Kanak Sprach*) або *турецька німецька* («турецький варіант» німецької мови) конкурує з іншими позначеннями, про які говорить Й. Гердес. До них належать *New Pidgin German, Kiez-Sprache* (Wiese, 2004), *Kiezdeutsch* (Wiese, 2012), *Ghetto-Slang* (Deppermann, 2003), *Neu-Türkisch* (Rausch, 2003), *Kanakendeutsch* (Othner, 2003) або також *Balkan-Slang* (Braun, 2000), «Voll krass»-Slang 11 та *Jugo-Deutsch* (Egli, 2000). Як зазначає далі Й. Гердес, «те, що в дитини є багато імен, спричинено тим фактом, що до неї проявляють велике зацікавлення у сферах молодіжної культури, засобах масової інформації та журналістиці в наукових публікаціях» [10, с. 64].

Канак-шпрак (*Kanak Sprach*) набула розголосу завдяки книзі Ф. Заїмоглу «*Kanak Sprach – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*». Серед науковців досі триває дискусія щодо доречності існування окремого позначення для мови мігрантів та стосовно вживання термінів *Kanak Sprach* і *Kiezdeutsch*. Так, дослідниця із Потсдаму Г. Візе надає перевагу терміну *Kiezdeutsch* («кіцдойч») і подає його як позначення «нового діалекту». Г. Візе зазначає, що *Kiezdeutsch* передусім стосується молодіжної мови та не виокремлює її як мову мігрантів. На її думку, позначення *Kanak Sprach* спрямоване лише на молодь ненімецького походження й має «зневажливі асоціації». Дослідниця заявляє, що позначення *Kiezdeutsch* уживає

виключно тому, що воно «уникає такого негативного зневажання і добре інтегрувалося в політичний дискурс» [18]. Навколо такого бачення проблеми здійнялася «суперечка між германістами». Г. Глюк висловив думку про некоректність визначення стосовно «*Kiezdeutsch*» як «нового діалекту», оскільки він територіально не зумовлений (цит. за [17]). Г. Візе впевнена, що *Kiezdeutsch* серед молоді слугує для балаканини з друзями. Мовознавець із Берліна Д. Маруссек говорить ще й про так звану «*Kurzdeutsch*» («скорочену німецьку мову»). Очевидно те, що помилки «...роблять не тільки мігранти, а й німці з інших прошарків (...). Це залежить також від того, що такі вирази цитуються, якщо хтось хоче видавати себе за молодого» (цит. за [13]). Д. Маруссек бачить «*Kurzdeutsch*» ширшою, ніж мову мігрантів. Незважаючи на достатньо обширний спектр позначень мовних феноменів, які охоплюють палітру відхилень від літературної німецької мови, у нашому дослідженні послуговуємося вже згаданими вище відповідниками *канакіш*, *канак-шпрак*, або *канакська мова*, які є калькою найбільш розповсюджених у німецькій мові термінів на позначення саме мови турецьких (арабських) переселенців.

Аналізуючи молодіжну мову в цілому, Й. Гердес у дослідженні «*Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung*» здійснює одне з ґрунтовних представлень канакської мови як на фонетичному, так і на морфологічному та синтаксичному рівнях. Як зазначає дослідник, *канак-шпрак* «представлена в численних книжкових публікаціях, засобах масової інформації та інтернет-статтях як значний однорідний різновид мови, аж до пародійної спроби систематизації канакської граматики Міхаелем Фрайданком і наступних публікацій стосовно лексики та фразеології» [10, с. 77]. Крім того, Й. Гердес подає низку лексичних одиниць, характерних для канакіш. Наприклад, науковець здійснює дослідження найменувань німців і тих, кого зараховують до канаків: *Kanaken (=Türken, andere Migranten): Nigger, Fremdländer, Kümmel, Lieb-alilcin, 'n recht und billiger Bimbo, Blechkamerad mit'm Kopf in der Schlinge, verwegene Desperados, goldkettchen-bimbos, Schneuzerkümmel, wüchsige aus gaarden, Rambos, Alis, Gassenberber, Looserkanaken, Kümmelkopp, der niedrigste und sperrigste aus'm Asiatenreich, Kraushaar, Zoopaviante; Alemannen (= autochthone Deutsche): Kopfler, Einheimische, stinknormale Arschkrücken, oberster Barbar beim Judenschnitzeln, Arschgeigen, Jesus-rettet-dich-typen, Absteigeluschen, verwichstes Gesocks, Weißarschmotzer, Alemannenkacker, Wansthirne, ochsige Alemannen, Alemannenbrut, Ariervölkchen, kaputte Gullivers im Zwergenstaat, Pogromsau, Blondsau* [10, с. 59].

За відомим німецьким порталом для тих, хто вивчає німецьку мову, «словниковий запас канакіш охоплює близько 300 слів. Приблизно одна третина з них припадає на фекально-сексуальну сферу, інша третина – на марки автомобілів, їхні моделі та варіанти. Остання третина складається зі слів-зв'язок, назв мобільних телефонів і решти слів, які обов'язково необхідні для розуміння. Зрозуміло, що майже до кожного кінця речення також приєднуються типові фрази, наприклад: *weisstu, Alder, isch schwör, weisstu, wie isch mein*» [8].

Як зазначає Й. Гердес, «так звана *Kanakische* (ламана) або *Türkendeutsch* (німецька мова турків), якій в останні роки як у розмовній мові, так і в різних засобах масової інформації, аж до університетських семінарів і наукових досліджень (...) приділялася значна увага, також вже входить в перші інноваційні підручники німецької мови як іноземної...» [10, с. 63].

Т. Пете в книзі «*Vom Gastgeber zu Kanaken*» здійснює аналіз німецько-турецької літератури. Як зазначає автор, починаючи з 70-х років, у Німеччині виникли перші прозові твори, у яких ішлося про соціальні та культурні проблеми, теми міграції, зокрема питання еміграції й ідентичності [16, с. 15]. Незважаючи на те, що «німецькі турки» плекають свою мову та мають певні упередження щодо інтеграції в німецьку культуру, у них є свої політики, митці, письменники. До відомих німецько-турецьких письменників належать Ф. Заїмоглу, Г. Даль, А. Оерен й ін. Особливе місце в турецько-німецькій культурі посідає письменник Ф. Заїмоглу, який презентує свій погляд на канакіш. До його книг належать уже згадана вище «*Kanak Spak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*» (1995), «*Abschaum. Die wahre Geschichte des Etan Ongun*» (1997), «*Kopffstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft*» (1998) та ін. Ф. Заїмоглу є не лише одним із найвідоміших німецькомовних письменників турецького походження (народився в 1964 р. в Анатолії та з 1965 р. проживає в Німеччині), але й сценаристом і журналістом, який репрезентує одну з найбільших меншин у Німеччині – турецьку. У своїх книгах Ф. Заїмоглу пропонує читачеві передусім «автентичність» та «відповідне загальне враження» від молодіжної мови турецьких переселенців другого покоління. За словами К. Баспінар, «Заїмоглу намагається своєю літературою встановити культурне порозуміння між німцями й турками та через це по-новому показати уявлення про інтеграцію» [5].

Канакська мова неодноразово опинялася в центрі уваги телевізійних передач. До однієї з них належить етнокомедія «*Was guckst du?!*» (із 2001 до 2005 р. 120 серій). Модератор Кайя Янар іронічно

змальовує стереотипи різних національностей, передусім турків. Потрібно зазначити, що для досягнення іронії митці часто вдаються до перебільшення при використанні канакіш (опускання артиклів, елізії тощо). Іронія проглядається і в перекрученні німецьких текстів та творенні своїх. До них належить «турецька» інтерпретація німецької казки «*Hänsel und Gretel*», яку представляють різні німецькомовні інтернет-сайти. Її пародіюють на YouTube з викристанням східних мотивів тощо. При цьому в більшості випадків подається коментар «*Hänsel und Gretel auf türkisch*», хоча йдеться не про турецьку мову, а про канакіш. У казці простежено не лише фонетичні та морфологічні особливості канак-шпрак (isch, in de Wald, isch riesche Dönerbude), але й заміни основних реалій. Наприклад, *Pfefferkuchenhaus – Dönerbude, Pfefferkuchen – Döner*, заміна німецьких імен на турецькі: *Hänsel – Murat, Gretel – Aische*, використовуються типові для канакіш лексичні одиниці *korrekt, oderwas* й ін.:

«Murat und Aische gehen dursch Wald, auf Suche nach korrekte Feuerholz.

Aische fragt Murat: «Hast Du Kettensage, Murat?»

Murat: «Normal! Hab isch in meine Tasche, oder was!?»

Auf der Suche nach korrekte Baum, verirrt sie sich krass in de Wald.

Murat: «Ey scheissse, oder was!? Hast du konkrete Plan, wo wir sind, oderwas!?»

Aische: «Ne scheissse, aber isch riesche Dönerbude!» [15].

«Турецьку» версію казки «Гензель і Гретель» знаходимо також і в Й. Гердеса. У своєму дослідженні науковець подає й інші тексти, у яких також простежено особливості канакіш. Як зазначає вчений, «тексти вказують на деякі фонетичні особливості, які характеризуються графематично та частково, якщо навіть не завжди чітко, посилаються на турецьку інтреференцію» [10, с. 65]. Дослідник подає наступний текст із характерними для канакіш особливостями: «*Isch geh Schule, wie isch Bock hab! Hier, Alder, isch geh Schule, wie isch Bock hab, weisstu! Hab isch gekriegt aktunvierssisch blauem Briefem, aber scheiss mir egal, isch schwör! Meinem Lehrern kennt misch gar net, ohn scheiss. Aber scheiss mir egal, weisstu, wenn isch Bock hab geh isch Schule. Aber isch net Bock, Alder! Kumpeln von misch gehen manchmal Schule dem Pennern. Wenn isch Bock hab, weisstu, ruf isch an dem Handy, Alder! Bleib isch immer Sitzem, aber muss isch net arbeiten, weisstu wie isch mein? Weisstu, Handy, is korrekt. Puff auch, Alder. Abern Schulen is scheissn! Ohn Scheiss, ich schwör dir!*» [10, с. 64–65].

В обох текстах бачимо характерні для канакіш відхилення від літературної німецької мови, до яких належить плутанина в родах, відмінках, часта відсутність артиклів, помилки у відмінюванні дієслів тощо. Як зазначає А. Лянге, інтерпретуючи слова працівниці редакції Дуден М. Кункель, «фактором для опускання артиклів чи приєднання наукові дослідження вбачають вплив турецької мови». У ній власне немає артиклів чи приєднання [13]. У цьому контексті Й. Гердес також говорить про певні закономірності канакіш, де, крім опущених артиклів, простежено опущення приєднання і навіть головних членів речення – підмета та присудка [10, с. 66]. Дослідник здійснює аналіз тексту, указуючи в дужках правильний варіант німецької мови: *isch geh (in die) Schule, gehen durch (den) Wald, Kumpeln (...)* *gehen manchmal (in die) Schule, auf (der) Suche, Hast Du (eine) Kettensäge, Hast Du (einen) konkrete Plan*. Деякі відмінювані закінчення піддаються елізії: *isch geh(e) Schule, isch Bock hab(e)* та ін. [10, с. 69].

Як демонструють дослідження, у науковій літературі, публіцистиці, на різних інтернет-сайтах дискутується питання впливу канакіш на німецьку мову, а також обговорюється вже згадувана нами «кіцдойч», якою послуговуються не лише мігранти, але й німці. У цій статті ми не розвиватимемо дискусію далі. Зазначимо тільки, що вплив мови мігрантів на німецьку мову (особливо молодіжну) є беззаперечним. Це засвідчує також молодіжне слово року 2013 «Babo» (близьке до Boss, Anführer), узятє з турецької мови. Досі слово року найчастіше походило з англійської мови. Цього разу воно вперше походить із турецької й тепер «офіційно стало складовою частиною німецької мови» [6], що засвідчує взаємовплив мов і культур.

Потрібно також зауважити, що скорочення слів, випускання артиклів, спрощення речень, використання елізії останнім часом усе більше стає актуальним для молодіжної німецької мови в цілому. Тут варто враховувати вплив соціальних мереж на мову й потребу висловлюватися коротко. Про скорочення висловлювань говорить у своїй книзі Д. Маросек: «*Kommst du Bahnhof oder hast du Auto*», де ставить питання «Чому ми розмовляємо так, як ми, власне, розмовляємо?» Авторка констатує: «Чим поширеніший серед молоді цей спрощений спосіб мовлення, тим більший вплив він має на дорослих без міграційного коріння, які через професійні чи інші зв'язки поєднані з ними» [13]. Це демонструє розмитість межі між деякими особливостями канакіш та новими спрямуваннями німецької молодіжної мови з тенденцією до «економного» її використання.

Отже, канакіш (Kanak Sprak, Kanakisch, Kanakendeutsch) – це один з особливих різновидів німецької мови, створений на основі метизації розмовної німецької мови та мов переселенців із Туреччини й арабських країн, володіє характерними для неї фонетичними, морфологічними та синтаксичними особливостями, має обмежений набір лексичних одиниць, є продуктом потреби мовленнєвого самовираження турецьких (арабських) мігрантів, слугує переважно для спілкування молодих людей, іноді використовується для пародіювання, прояву іронії; може слугувати засобом спілкування й серед німців.

Аналізуючи твори сучасних українських письменників та їхні переклади німецькою мовою, натрапляємо на чимало прикладів «ламаної мови», слів-покручів, а також значну кількість молодіжних жаргонізмів, аргю тощо, які подекуди можуть складати труднощі для перекодування на іноземну мову й потребують окремого трансляторного підходу. Під час аналізу їхніх перекладів простежено використання в німецьких відповідниках усичень, злиття слів, які притаманні й для канакіш. Найчастіше йдеться про злиття другої форми дієслова із займенником: *weisste, willste* та ін. Наприклад: укр.: «Знаєш, мої пацани в такі розклади не кляяться, передали чмошників ментам...» – нім.: «*Weisste, meine Jungs wollen mit so was nix zu tun haben, überlegen die Kanailen also an die Bullen...*» (Ю. Андрухович «Дванадцять обручів»); укр.: «помниш» – нім.: «*weißt*» (Ю. Андрухович, «Дванадцять обручів»); укр.: «Земля – дьорнеш?» – нім.: «*He, Kumpel, – willste mal?*» (С. Жадан «Гімн демократичної молоді»). Подібне також використовуються для відтворення сталих словосполучень. Наприклад: «в лом», від лом, присл. Лінь, ліньки [2] (порівняймо, укр.: «...де в лом буде навіть під'єднатись до мережі...» – нім.: «...*keener mehr Bock hat, ins Netz zu gehen...*» (С. Жадан «Анархія»)); *говорити хулі*, від хулі, невідм., у знач. частки; згруб. Уживається на початку речення, у якому міститься запитання [3, с. 287] (порівняймо, укр.: «А хулі ж ти так говориш?» – нім.: «*Und warum redste dann so verfuckt?*» (Ю. Андрухович, «Дванадцять обручів»)). Як демонструють приклади перекладів сучасних українських романів, такий спосіб перекладу в межах нашої вибірки застосовується, передусім, для перекодування не лише молодіжної мови, а й для відтворення заниженої лексики в цілому та для передачі «вільності» в спілкуванні, вираження негативного ставлення до співрозмовника, презирства тощо.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Зміни в мові є природним процесом, пов'язаним як з економічним та культурним розвитком, так і з впливом однієї культури на іншу. Такі зміни спричиняють також і міграційні процеси. Аналізуючи канакіш – один з особливих різновидів німецької мови, яка є результатом метизації німецької та турецької (арабської) мов, – простежено закономірності, виражені як на фонетичному, так і на морфологічному й синтаксичному рівнях. Канакіш має свій специфічний лексикон, до якого входять і фразеологічні одиниці. Вона має певний вплив і на мову німецької молоді. Під час аналізу перекладів творів сучасних українських письменників німецькою мовою, простежуємо використання в німецьких відповідниках притаманних для канакіш злиття слів, скорочень й інших відхилень від літературної мови. Наукова розвідка не є завершеною та має перспективи для наступних досліджень.

Джерела й література

1. Перший словник українського молодіжного сленгу / уклад. С. Пиркало. – К., 1999. – 76 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://shron.chtyvo.org.ua/Pyrkalo_Svitlana/Pershyi_slovnyk_ukrainskoho_molodizhnoho_slenhu.pdf.
2. Словник сучасного українського сленгу / упоряд. Т. М. Кондратюк. – Х. : Фоліо, 2006. – 350 с.
3. Ставицька Л. Короткий словник жаргонної лексики української мови: містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень / Л. Ставицька. – К. : Критика, 2003. – 336 с.
4. Ткачівська М. Р. Текстовий метисаж як одна з важливіших авторських стратегій / М. Р. Ткачівська // Вісник Прикарпатського національного університету. Філологія. – 2014–2015. – Вип. 42–43. – Івано-Франківськ : Місто НВ, 2015. – С. 46–51.
5. Baspinar C. Überlegungen zu Feridun Zaimoglus «Liebesmale, scharlachrot» / C. Baspinar. – München : GRIN Verlag, 2009 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.grin.com/de/e-book/180480/ueberlegungen-zu-feridun-zaimoglus-liebesmale-scharlachrot>.
6. «Babo» ist Jugendwort des Jahres 2013 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.n-tv.de/panorama/Babo-ist-Jugendwort-des-Jahres-2013.html>.
7. Canoglu H. D. Kanak Sprak versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall? Eine ethnolinguistische Untersuchung / H. D. Canoglu. – Berlin : Frank & Time Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2012. – 138 S.

8. Der Weg. Portal für Deutschlernende. «Is voll krass eh» – Neue Trends in der Jugendsprache [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.derweg.org/aktuell/deutschland/vollkrass>.
9. Duden Wörterbuch. Die deutsche Rechtschreibung [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.duden.de/rechtschreibung/>.
10. Gerdes J. Arbeitsfelder der Jugendsprachforschung / J. Gerdes. – Frankfurt am Main : Peter Lang Edition, 2013. – 209 S.
11. Heine M. In Wahrheit ist Kiezdeutsch rassistisch / M.Heine // Die Welt. – 30.06.14 [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.welt.de/kultur/article129622721/In-Wahrheit-ist-Kiezdeutsch-rassistisch.html>.
12. Kleines Lexikon Kiezdeutsch – Hochdeutsch [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.rp-online.de/kultur/kleines-lexikon-kiezdeutsch-hochdeutsch-bid>.
13. Lange A. «Ich bin noch Büro» Kurzdeutsch findet Einzug in Alltagssprache [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.n-tv.de/panorama/Kurzdeutsch-findet-Einzug-in-Alltagssprache-article16982026.html>.
14. Möller K. Hybrid-Kulturen. Wie «Jüngliche der Migrationshintergrund» postmigranten werden / K. Möller // Kanak Culturelles. Kultur und Kreativität junger Migranten. Originalausgabe. Archiv der Jugendkulturen. – Berlin : Verlag KG, 2010.
15. Murat & Aische alias Hänsel & Gretel [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=SF6Fr1AaNbg>.
16. Päthe T. Vom Gastarbeiter zum Kanaken. Zur Frage der Identität in der deutschen Gegenwartsliteratur / T. Päthe. – München : Iudicium Verlag, 2013. – 185 S.
17. Schröder L. Germanistenstreit: Kiezdeutsch ist kein Dialekt / L. Schröder [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.rp-online.de/kultur/kiezdeutsch-ist-kein-dialekt-aid>.
18. Wiese H. Kiezdeutsch – ein neuer Dialekt / H. Wiese // Aus Politik und Zeitgeschichte [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.bpb.de/apuz/32957/kiezdeutsch>.

Ткачівська Марія. KANAK SPRAK и его потенциальные возможности. В статье анализируется Kanak Sprak, определяются ее особенности. Kanak Sprak рассматривается как вариант немецкого языка, который является результатом метизации разговорного немецкого языка и языков переселенцев из Турции и арабских стран. Анализируются его фонетические, морфологические и синтаксические особенности. Указываются закономерности Kanak Sprak, к которым относится опущение артикля, путаница в родах, падежах, ошибки в склонении глаголов и т. п. В статье речь идет об использовании Kanak Sprak для пародирования и выражения иронии. Исследование акцентирует внимание на влиянии Kanak Sprak на язык немецкой молодежи. Анализ показывает использование особенностей Kanak Sprak для перевода жаргона из украинских произведений на немецкий язык. В статье приводятся примеры немецкоязычных переводов произведений Ю. Андруховича и С. Жадана. Научное исследование не является завершенным и имеет перспективы для последующих исследований.

Ключевые слова: Kanak Sprak, метизация, вариант, перевод, миграция, влияние.

Tkachivska Maria. The Kanak Sprak and Its Potential Possibilities. The article deals with the analyses of the Kanak Sprak language, as well as defines its peculiarities. The Kanak Sprak is seen as one of the variants of the German language, which has been created on the basis of mixing of a spoken German and languages of Turkish and Arabic migrants. The analysis shows certain phonetic, morphological and syntactic peculiarities of the Kanak Sprak. It points out that omissions of articles, mixings up in cases and genders, as well as mistake in verbs conjunctions are among the peculiarities of the Kanak Sprak. The article shows that the Kanak Sprak is used in order to express parody and irony. The research also stresses a great influence of the Kanak Sprak on the German language of youth. The analyses serves as a prove of the usage of the Kanak Sprak in the German translations of jargon in the Ukrainian literary works of some modern Ukrainian writers. It provides us with the examples from the German translations of works by Ju. Andrukhovych and S. Zhadan. This linguistic research of the topic is not finished, and it has future research perspectives.

Key words: the Kanak Sprak, language blending, variant, translation, migration, peculiarities, influence.

Стаття надійшла до редколегії
30.03.2016 р.